

ПРЕПОДАВАНИЕ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН



УДК 811.161.1'243

Р. В. Миксюк

Белорусский государственный технологический университет

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В предлагаемой статье рассмотрен художественный текст в системе обучения русского языка как иностранного (РКИ) на начальном этапе. Особое место уделено значимости использования аутентичных текстов, приближающих инофона к естественной языковой и культурной среде, при формировании межкультурной компетенции. Проанализированы причины неадекватного восприятия литературных произведений, затронуты вопросы отбора и адаптации художественного текста для использования в языковом учебном процессе.

Ключевые слова: художественная литература, художественный текст, аутентичный текст, адаптированный текст, межкультурная компетенция, русская культура, социокультурная информация.

R. V. Miksuk

Belarusian State Technological University

THE ROLE OF LITERARY TEXT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The proposed article considers the literary text in the system of teaching Russian as a foreign language for beginners. A special place is given to the importance of using authentic texts bringing foreign speakers closer to the natural language and cultural environment in the formation of intercultural competence. The reasons for the inadequate perception of literary works are analyzed, the issues of selection and adaptation of a literary text for teaching Russian as a foreign language are touched upon.

Key words: fiction, literary text, authentic text, adapted text, intercultural competence, Russian culture, sociocultural information.

Введение. В процессе обучения РКИ текст занимает одно из главных мест и является основной единицей обучения. Текст дает возможность организовать работу по развитию навыков во всех видах речевой деятельности: чтении, говорении, аудировании и письме. Художественный текст – одно из наиболее доступных и эффективных средств, которые максимально приближают инофонов к естественной языковой и культурной среде, дают возможность изучать русскую культуру, побуждают к размышлению. Целью чтения художественных текстов является расширение социокультурных знаний, увеличение лексического запаса обучающихся.

Интересно отметить, что еще в XVIII в. в учебных пособиях по РКИ в качестве учебного материала были включены художественные тексты. В 70–80-х гг. XX в. художественные тексты, включенные в учебные пособия, были сильно адаптированы. Сегодня многими учеными, такими как В. Г. Костомаров, В. М. Верещагин, Н. В. Кулибина и др., анализируются вопросы чтения художественной литературы в иноязычной аудитории на разных этапах обучения.

Основная часть. Чтение художественных текстов является значимым и необходимым элементом в системе обучения РКИ, так как они «стимулируют мыслительную деятельность

обучающихся, воздействуя на эмоции и эстетический вкус» [1, с. 55]. Чтобы общаться на русском языке, недостаточно знать русские слова, грамматику, синтаксис. Необходимо познакомиться с русской культурой, историей, бытом. На материале художественной литературы можно получить знания о стране изучаемого языка, о стране, где получаешь знания, об известных ученых, писателях, композиторах, художниках и т. п. Художественная литература служит отражением действительности своеобразным эстетическим способом. Конечно, язык художественной литературы сложен, потому что в нем используются лексические, грамматические, фразеологические, стилистические элементы разных функциональных стилей литературного языка, а также нелитературные формы: диалектизмы, просторечия, жаргонизмы и др. Язык насыщен изобразительно-выразительными средствами, так называемыми тропами и фигурами речи – метафорами, эпитетами, сравнениями, гиперболами и т. п.

Приступать к работе с художественным текстом целесообразно тогда, когда инофоны способны воспринимать его целостно, смогут ориентироваться в нем, выделять главное. Преподавателю необходимо определить, какую информацию должен получить студент из художественного текста: сюжетные события или характеристику героев, их душевное состояние, чувства, мировоззрение. Отсюда исходит разработка предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий. Система предтекстовых заданий включает семантизацию незнакомой лексики, словообразование, объяснение новых синтаксических конструкций. Притекстовые задания разрабатываются по фрагментам текста. Послетекстовые задания представляют собой контроль понимания, пересказ содержания.

Работа над художественным текстом, как правило, проходит в два этапа:

1) художественный текст используется как средство, наглядный материал для усвоения изучаемого языка;

2) художественный текст является основой для приобщения инофонов к русской литературе.

При этом первый этап является подготовительным для второго, так как понимание текста возможно лишь на основе хорошо усвоенной языковой базы. Важно представить художественный текст как бы разложенным на обозримые для восприятия содержательные части и соответствующие им речевые структуры. При этом, признавая первичным план содержания, следует ориентироваться не на формально-грамматические признаки, а на содержательно-смысловые. Выделенный отрезок текста может иметь прерывистую структуру, если вводится изложение о другом событии. Относительно самостоятельной частью плана содержания может быть отдельный эпизод, событие. Этот отрезок текста представляет собой как бы микромодель всего текста. Он может включать в себя описание (портрет, характеристику, пейзаж и т. д.), повествование (изложение последовательности действий в пределах одного события), диалог героев и т. д. Подобное выделение содержательно-речевого отрезка-блока доступно иностранному читателю, а сам отрезок-блок может стать методически значимой текстовой единицей.

Отбор текстов для чтения – проблема актуальная для любых условий и форм обучения.

Спорным среди лингвистов остается вопрос использования аутентичных (подлинных) текстов. На продвинутом и завершающем этапах этот вопрос неоспорим, а на начальном и среднем остается дискуссионным. В отличие от учебного текста, аутентичный текст представляет не схематизм, а «живой язык» того социального пространства, в котором инофоны живут и учатся, несут в себе определенную информацию об образе жизни носителей языка, их духовных ценностях, культурных достижениях. Художественный текст может стать действенным стимулом для активной мыслительной и речевой деятельности учащихся. Обращение к аутентичным текстам с их нестандартным построением, наличием подтекста, образностью языка, богатым эмоциональным содержанием позволяет осуществить переход от ситуативной и контекстуальной речи к неподготовленному (спонтанному) высказыванию. Успех такой работы зависит не только от целенаправленного, хорошо продуманного

подбора художественного текста, имеющего остроту сюжета или занимательность фабулы, но и от интересов учащихся.

Следует отметить, что на начальном этапе обучения РКИ иностранные студенты не всегда воспринимают аутентичные тексты адекватно, потому что в них зачастую содержатся моменты, рассчитанные на воображение и творческую деятельность читателя. Второй причиной является недостаточность развития у инофона вторичной коммуникативной компетенции, отсутствие необходимой культурологической подготовки, небольшой словарный запас, а также плохой механизм чтения или нежелание читать текст данной тематики.

Чтобы на элементарном и базовом уровне обучение строилось на текстах, содержащих естественность языка, информационность, эстетическую ценность, появились многочисленные способы адаптации аутентичного материала. К вопросу адаптации художественного текста обращались многие методисты. Несмотря на то, что отношение к адаптации у всех разное, отмечается общая черта: все виды адаптации ориентированы на приспособление (подстраивание) текста под языковую компетенцию учащихся. Чаще всего адаптация предполагает упрощение языковых средств текста, эквивалентную замену лексических единиц и синтаксических конструкций, еще не изученных на определенном этапе обучения. Правда, многие аутентичные тексты снабжены разного рода комментариями, в содержание которых входят безэквивалентная лексика, топонимы, антропонимы, историзмы, диалектизмы и пр. Многоуровневое комментирование сохраняет первозданность текста-оригинала и дает возможность организовать учебный процесс в аутентичных ситуациях общения. Комментирование художественного текста «помогает воссоздать в условиях учебного процесса одну из самых естественных коммуникативных ситуаций – чтение книги и ее обсуждение» [2, с. 13].

Необходимо адаптировать текст, насколько это возможно, с сохранением текста-оригинала.

Не менее актуальным является и вопрос об объеме текста. Конечно, на подготовительном факультете тексты имеют небольшой объем, на продвинутом этапе они, естественно, увеличиваются. Но это не означает, что с увеличением объема возрастают трудности. Как правило, основа грамматической системы русского языка отражена в каждом тексте, что позволяет формировать у студентов языковую, речевую и коммуникативную компетенции. Длинные тексты «отпугивают» студентов, вызывают у них апатию и другие негативные чувства. Подготовленное монологическое высказывание короткого или длинного текста не служит показателем реального знания студентом языка. Свидетельством тому является только неподготовленная речь, которая легче дается студенту на материале более короткого содержательного текста.

Желательно отбирать небольшие аутентичные произведения таких писателей, как Л. Толстой, А. Чехов, Л. Пантелеев, В. Быков, язык которых прост и может быть понятен обучающимся.

Чтение современных художественных произведений вызывает много трудностей не только у инофонов, но и у носителей языка. Используя традиционные языковые средства, современные русские писатели стремятся к языковым инновациям, ищут необычные языковые средства, что в итоге приводит к разговорной речи, наполненной разного рода сленгами, что не свойственно традиционной речи русских и советских писателей. Причина этого кроется в глобальных изменениях всемирного информационного поля, которые стали причиной эволюционирования мышления и культуры восприятия современного человека, что и создает дополнительные проблемы в работе с художественным текстом. Главной проблемой при чтении современных рассказов является слабое владение социокультурной информацией, в них содержащейся. Иностранцам сложно понять контекст рассказов и проникнуть в подтекст. К непониманию прочитанного ведут следующие причины:

- недостаточное развитие культуроведческих умений;
- наличие социокультурных барьеров;
- недостаточность фоновых знаний.

Так как современные произведения наполнены историческими, культурологическими сведениями, необходимо давать социокультурный комментарий.

Каждый художественный текст представляет собой отдельную модель национальной культуры, содержащую информацию о национальных личностных характеристиках и образе жизни, о явлениях и поступках, одобряемых или порицаемых в контексте изучаемой культуры. Коммуникативное поведение героев представляет собой положительный или отрицательный компонент национальной культуры. Иностранцы часто не понимают, что поведение героев художественных произведений согласно правилам этикета либо нарушение этих правил может свидетельствовать о внутреннем душевном состоянии, о взаимоотношениях между собой, о реакции на события. Ошибки инофонов в данном случае связаны с различиями в культурах, незнанием коммуникативного поведения. Сталкиваясь с реалиями в тексте, иностранные студенты обычно обращаются к словарям или к Интернету. Задача преподавателя – проконтролировать, насколько адекватно толкование реалии. Особую проблему создают прецедентные феномены, как, например: *в каждом обществе были свои печорины, чацкие; он действовал как штирлиц*.

Заключение. Таким образом, художественный текст выступает в методике преподавания РКИ как средство формирования межкультурной компетенции. Он может быть успешно включен в учебный процесс на всех этапах изучения русского языка. Работа над произведениями художественной литературы позволит иностранным студентам расширить свой кругозор, повысить общую грамотность, мотивацию к изучению русского языка, обогатить и развить как устную, так и письменную речь. Чтобы чтение текста было результативным, необходимо подбирать доступный пониманию текст, соответствующий интересам и уровню подготовленности обучаемых, а также разработать эффективные средства его презентации.

Литература

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: для преподавателей русского языка как иностранного: М.: Рус. яз.: Курсы, 2008. 256 с.
2. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке? Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2001. 264 с.

References

1. Akishina A. A., Kagan O. E. *Uchimsya uchit': dlya prepodavateley russkogo yazyka kak inostrannogo* [Learn to teach: for teachers of Russian as a foreign language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., Kursy Publ., 2008. 256 p.
2. Kulibina N. V. *Zachem, chto i kak chitat' na uroke? Khudozhestvennyy tekst pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo* [What and how to read in class? A literary text in teaching Russian as a foreign language]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2001. 264 p.

Информация об авторе

Миксюк Регина Вячеславовна – преподаватель кафедры белорусской филологии. Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь).

Information about the author

Miksuk Regina Vyacheslavovna – lecture, the Department of Belarusian Philology. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus).

Поступила 27.02.2019